

キーワード
で読む
中国

夏和文



外文出版社

キーワードで読む中国



外文出版社

2008年初版発行

園中び薙すイーローキ

ISBN 978-7-119-05350-9

©2008 中国 北京 外文出版社
外文出版社出版

中国北京百万莊大街24号
〒100037

<http://www.flp.com.cn>

中国国際図書貿易総公司発行
中国北京車公莊西路35号
〒100044

北京P. O. Box399

中華人民共和国にて印刷

图书在版编目 (CIP) 数据

关键词读中国：日文 / 夏和文编。

北京：外文出版社，2008年

ISBN 978-7-119-05350-9

I. 关… II. 夏… III. 中国—概况—日文 IV. K92

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第061670号

企 划：黄友义 李振国

主 编：呼宝民

文字编辑：夏和文

中文改稿：王传民

封面设计：北京端直世纪广告有限公司

内文设计：蔡 荣

日文翻译：郭雅坤 田 洁 马彦荣

日文改稿：中古苑生

日文终审：林国本

印刷监制：张国祥

关键词读中国

夏和文

©2008外文出版社

出版发行：

外文出版社 (中国北京百万庄大街24号)

邮政编码：100037

网址：<http://www.flp.com.cn>

电话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制版：北京维诺传媒文化有限公司

印刷：北京外文印刷厂

开本：140mm×210mm 1/32 印张：6.5

2008年第1版第1次印刷

(日)

ISBN 978-7-119-05350-9

06000 (平)

17-J-3806P

前書き

ここ10年来、中国経済は急速かつ着実に成長をとげ、中国市場は巨大な潜在力を有している。

グローバル化の趨勢が深化、発展するなかで、中国に投資する外国企業は増えつづけ、生産・販売面での現地化の歩調も加速している。外国企業は中国の全方位戦略をしっかりとらえ、現状をよく理解し、中国の協力パートナーとの相互理解を深めることがますます重要になっている。

本書は現代中国状況を反映する200余のキーワードを入念に選び、詳細かつ正確で、信頼できる情報を盛り込み解説した。その内容は政治、経済、社会、文化、科学技術、環境保全など各分野にわたる。こうしたキーワードを通じて、現代中国社会の実態をより深く知ることができるだけでなく、中国経済の発展の動向もつかみ取ることができ、中国で新しい天地を切り開いたり、事業を展開したいと考えている方々にとって、欠かすことのできないツールになると確信している。読者のみなさんが身近に置いて、手軽にひもとき、正確な情報の確認に利用されることを願っている。

目次

政治／政治

改革開放/改革开放.....	11
两会（二つの大会）/两会.....	12
人民代表大会制度/人民代表大会制度.....	14
多党協力と政治協商制度/多党合作和政治協商制度.....	15
平和發展/和平发展.....	15
三つの代表/三个代表.....	17
科学的發展觀/科学发展观.....	18
人間本位/以人为本.....	18
調和社会/和谐社会.....	19
八榮八恥/八榮八耻.....	21
一国二制度/一国两制.....	22
九二共識/九二共识.....	22
兩岸の「三通」/兩岸“三通”.....	23
平和共存五原則/和平共处五项原則.....	24
上海協力機構（SCO）/上海合作組織.....	25
中国・アフリカ協力フォーラム/中非合作論壇.....	26
博鰲（ボアオ）アジアフォーラム（BFA）/博鰲亞洲論壇.....	28
電子政務/电子政务.....	29
中国十大傑出青年/中国十大杰出青年.....	30
中国を感動させた年度人物選考/感动中国.....	30
スポークスマン/新聞發言人.....	31
三つの意識/三个意識.....	32

經濟/经济

持続可能な發展/可持續发展.....	33
小康社会（ややゆとりのある社会）/小康社会.....	34

三段階の發展戰略/ “三步走” 战略	35
二つの「百」/两个“一百”	35
五つの統一計画/五个统筹	36
經濟センサス/经济普查	37
資源節約型社会/资源节约型社会	37
循環型經濟/循环经济	38
綠色GDP/绿色GDP	39
第11次5カ年計画/ “十一五” 规划	40
西部大開發/西部大开发	42
東北振興/振兴东北	43
中部勃興/中部崛起	44
長江デルタ/长三角	45
珠江デルタ/珠三角	46
汎長江デルタ/泛长三角	47
汎珠江デルタ/泛珠三角	48
多種類の經濟成分の共存/多种经济成分并存	49
メイド・イン・チャイナ/中国制造	50
外資利用/利用外资	51
長江三峡プロジェクト/三峡工程	52
西氣東輸/西气东输	53
南水北調/南水北调	53
西電東送/西电东送	54
西炭東送/西煤东运	55
八縦八横/八纵八横	56
京滬高速鉄道(北京・上海高速鉄道)/京沪高速铁路	56
青蔵鉄道(青海・チベット鉄道)/青蔵铁路	57
四大銀行/四大银行	59
人民元為替レート改革/人民币汇改	61
三金プロジェクト/三金工程	62
金保プロジェクト/金保工程	63
中国聯通/中国联通	64

中国移動/中国移动	64
魅力都市/魅力城市	65
百強都市/百强城市	66
デジタル都市/数字城市	67
広州交易会/广交会	68
物権法/物权法	69
京津冀都市圏/京津冀都市圏	70

農業・農村・農民/农业・农村・农民

三農問題/三农问题	72
農業センサス/农业普查	73
現代農業/现代农业	74
農業税の免除/免征农业税	75
農業パートタイマー/农业钟点工	75
社会主義新農村/社会主义新农村	76
文明生態村/文明生态村	77
新型農民/新型农民	79
農民の増収/农民增收	80
貧困脱却/脱贫	81
「村村通」プロジェクト/村村通工程	82
農村映画放映プロジェクト/农村电影放映工程	83
新型農村合作医療制度/新型农村合作医疗制度	84
はだしの医者/赤脚医生	85
大学卒の村の役人/大学生村官	86
郷鎮企業/乡镇企业	87
多予、少取、放活/多予、少取、放活	87

教育/教育

科学教育立国/科教兴国	89
素質教育（総合能力教育）/素质教育	90

両基（二つの基本）/两基.....	91
「両基」難関攻略計画/“两基”攻坚计划.....	92
両免一補（二つの免除と一つの補助）/两免一补.....	93
学校選択/择校.....	93
臨時教師/代課教師.....	94
希望プロジェクト/希望工程.....	95
211プロジェクト/211工程.....	97
985プロジェクト/985工程.....	97
募集拡大/扩招.....	98
国家教育ローン/国家助学贷款.....	99
大学入試ビジネス/高考经济.....	100
進学移民/高考移民.....	100
大卒志願者の西部奉仕計画/大学生志愿服务西部计划.....	101
大学生の就職/大学生就业.....	103
円夢行動（夢の実現支援活動）/圆梦行动.....	104

科学・技術/科学・技术

イノベーション型国家/创新型国家.....	106
イノベーション型企业/创新型企业.....	107
神舟5号/神舟五号.....	108
神舟6号/神舟六号.....	109
神舟7号/神舟七号.....	110
月面探査プロジェクト/探月工程.....	110
国家科学技術賞/国家科学技术奖.....	111
国家科学技術難関攻略計画/国家科技攻关计划.....	112
863計画/863计划.....	112
973計画/973计划.....	113
タイマツ計画/火炬计划.....	114
火花計画/星火计划.....	114
748プロジェクト/748工程.....	115
2049計画/2049计划.....	116

百千万人材プロジェクト/百千万人才工程.....	116
中関村コンピューター・フェア/中关村电脑节.....	117

文化/文化

双百方針(二つの「百」方針)/双百方针.....	119
新聞聯播/新聞联播.....	119
金鶏百花賞/金雞百花獎.....	120
第5世代の映画監督/第五代導演.....	121
上海国際映画祭/上海国际电影节.....	121
デジタルテレビ/数字电视.....	122
青年歌手コンクール/青歌大賽.....	122
スーパーガール/超女.....	123
ネット人気者/网络紅人.....	124
原生態/原生态.....	125
文化クリエイティブ産業/文化创意产业.....	125
中国結(チャイニーズ・ノット)/中国結.....	127
世界文化遺産と自然遺産/世界文化和自然遺產.....	128
世界記憶プロジェクト/世界记忆工程.....	129
無形文化遺産/非物质文化遗产.....	129
世界地質公園/世界地质公園.....	131
文化遺産デー/文化遗产日.....	132
孔子学院/孔子學院.....	132
孔子祭/祭孔.....	133
文化財の回帰/文物回流.....	134
文化的貧困救済/文化扶貧.....	135

環境保全/环境保护

環境にやさしい社会/环境友好型社会.....	136
住みやすい都市/宜居城市.....	137
母なる川を守る/保护母亲河.....	137

生態省建設/生态省建设	139
自然保全区/自然保护区	139
青空計画/蓝天计划	140
二つの抑制区/两控区	141
イエローカード・カー/黄标车	141
渤海のブルーシー化計画/渤海碧海行动计划	142
砂あらし/沙尘暴	143
防砂治砂/防沙治沙	143
退耕還林/退耕还林	144
三化草地/三化草地	145
三北防護林/三北防护林	146
綠色出行(グリーン通勤)/綠色出行	147
綠色消費/綠色消費	148
綠色食品/綠色食品	148
黒色食品/黒色食品	149
白色汚染/白色汚染	150

観光・休日/旅游・假日

ゴールデンウィーク/黄金周	151
海外観光/出境游	152
紅色観光/紅色旅游	153
休日経済/假日经济	154
自助遊(フリーツアー)/自助游	155
工業観光/工业旅游	155
農村観光/乡村旅游	156
観光農業/觀光农业	157
修学旅行/修学游	158
探険旅行/探險旅游	158
文明旅行/文明旅游	159
春晚/春晚	159

春運/春运.....	160
台湾ビジネスマン春節チャーター便/台商春节包机.....	161
廟会(縁日)/庙会.....	161

281

社会/社会

国勢調査/人口普查.....	163
少数民族/少数民族.....	163
計画出産/计划生育.....	165
経済适用房(エコノミー住宅)/经济适用房.....	166
商品房(コマーシャル住宅)/商品房.....	167
住宅ローン奴隷/房奴.....	168
省エネ住宅/节能住宅.....	168
分配改革/分配改革.....	169
上海万博/上海世博会.....	170
世界園芸博覧会/世界园艺博览会.....	171
フォーブス中国富豪ランキング/福布斯中国富豪榜.....	172
突発公共事件/突发公共事件.....	172
突発公共衛生事件/突发公共卫生事件.....	173
ネットショッピング/网上购物.....	174
スマートカード/一卡通.....	174
横暴契約行為/霸王条款.....	175
食品品質安全市場認可制度/食品质量安全市场准入制度.....	176
消費税/消費税.....	177
個人所得税/个人所得税.....	178
幸福プロジェクト/幸福工程.....	179
春蓄計画(女子生徒支援計画)/春蓄计划.....	179
赤十字の博愛を各家庭に/红十字博爱送万家.....	180
新長城/新长城.....	181
夕日プロジェクト/夕阳工程.....	181
農民工/农民工.....	182
ブログ/博客.....	183

栄養士/营养师	183
亜健康/亚健康	184
大学生家政婦/大学生保姆	184
421家庭/421家庭	185
空巢家庭/空巢家庭	186
ディンクス/丁克族	186
黄昏恋/黄昏恋	186
行列推進日/排队推动日	187

スポーツ・オリンピック/体育・奥运会

全国人民健康づくり/全民健身	188
全国運動会/全运会	190
少数民族伝統スポーツ運動会/少数民族运动会	190
中国サッカースーパーリーグ/中超联赛	192
CBA/CBA	192
中国卓球クラブスーパーリーグ/中国乒乓球超級联赛	193
北京オリンピックの理念/奥运理念	194
北京オリンピックエンブレム/中国印	194
オリンピックのボランティア/奥运会志愿者	196
オリンピック舵手/奥运舵手	197
福娃(フーワー)/福娃	198
福牛楽楽/福牛乐乐	200
鳥の巣/鸟巢	200
水立方/水立方	202
オリンピック村/奥运村	202
得意種目/強項	203
スポーツ宝くじ/体彩	204

政治

改革開放

< 改革开放 gǎigé kāifàng >

中国の改革開放は1978年末の中国共産党第11期3中全会以後から始まった。農村部の改革から都市部の改革へ、経済体制の改革から各方面の体制改革へ、国内の活性化から対外開放へと、歴史的な進展を経て、現在、改革開放はすでに中国の基本的な国策となっている。

1979年に改革は農村部から始まった。まず従来の政社合一（農村での行政と経済組織が一体化されていた）の人民公社体制を転換し、農家生産請負制を実施し、農民は土地使用権を再び獲得し、農業生産と農産物の処理を自主的に行うことを実現した。1984年には都市部の改革が始まり、企業の自主権がちくじ拡大され、政府が経済を管理する機能にも変化が生じた。それと同時に、政治体制、文化体制、科学技術体制、教育体制の改革が展開された。十数年の改革の試行を経て、1992年に中国は社会主義市場経済体制の確立を改革の方向として定めた。計画によれば、中国は2010年までに比較的完全な社会主義市場経済体制を確立し、2020年までに、比較的成熟した社会主義市場経済体制を確立することになっている。

都市部と農村部の改革に着手すると同時に、計画的かつ段階取りを追って対外開放を実施した。1980年から前後して、広

東省の深圳、珠海、汕頭（スワトウ）、福建省の厦門（アモイ）、海南省に五つの経済特別区を設置した。1984年には大連、秦皇島、天津、煙台、青島、連雲港、南通、上海、寧波、温州、福州、広州、湛江、北海など14の沿海都市を開放した。1985年以降、さらに長江デルタ、珠江デルタ、閩南（福建省南部）デルタ、山東半島、遼東半島、河北、広西チワン族自治区をつぎつぎと経済開放区にし、これによって沿海経済開放ベルト地帯が形成されることになった。1990年に中国政府は上海浦東新区の開発・開放を決める一方、他方では長江沿いの諸都市の開放を決め、浦東をはじめとする長江開放ベルト地帯を設置した。さらに1992年以来、多くの辺境地域都市と内陸部のすべての省都・自治区の区都の開放を決定した。また一部の大・中都市に、15の保税區、54の国家クラスの経済技術開發區、53の国家クラスハイテク産業開發區を設置した。それにより、中国は沿海地域、長江沿いの地域、辺境地域、内陸部が結びついた全方位、多次元、多分野の對外開放の枠組みが形づくられた。對外開放地域はそれぞれ異なった優遇策を実行したことで、たとえば輸出指向型經濟の發展、輸出による外貨獲得、先進技術の導入などの面で、それぞれの窓口としての役割を果たすと同時に、内陸部全体にも波及効果をもたらした。

两会（二つの大会）

<两会 liǎnghuì>

全国人民代表大会と中国人民政治協商會議の二つの大会のことを指す。全国人民代表大会と中国人民政治協商會議全国委員會は毎期5年で、毎年1回、通常第1四半期に會議を開催する。

全国人民代表大会は国の最高権力機關であり、各省、自治区、直轄市、特別行政区、軍隊によって選出された代表から構成される。国の立法権を行使し、国の政治面における重要事項について決定を行う。主な職権は以下の通り。憲法改正、憲

法実施の監督、刑事、民事、政府機構およびその他の基本的法律の制定と改正、国民経済・社会の発展計画および計画の実施状況についての報告、および国の予算および予算の実施状況についての報告審査と批准、省、自治区、直轄市設置の批准、特別行政区の設置とその制度の決定、戦争と平和の問題についての決定、政府機構のトップの選出と決定、つまり全国人民代表大会常務委員会の構成メンバーの選出、国家主席、副主席の選出、國務院総理およびその他の構成メンバーの選出、中央軍事委員会主席の選出、その他の構成メンバーの選出、最高人民法院院長、最高人民検察院検察長の選出などがそれである。また全国人民代表大会には上記メンバーを罷免する権限もある。全国人民代表大会の閉会期間には、その常設機関である常務委員会が国の最高権力を行使する。

中国人民政治協商會議は政府機関ではなく、一般の社会団体とも異なる最も広範な中国人民の愛国統一戦線組織である。中国人民政治協商會議全国委員會は中国共産党、民主諸党派、無党派の人びと、人民団体、各少数民族および各界の代表、香港



2007年3月5日北京で開催された第10期全人代第5回会議。写真は会場の模様